

**Координационный Совет научного журнала
«Вестник Российского университета дружбы народов»**

Филиппов В.М. — ректор РУДН, доктор физико-математических наук, профессор, академик РАО — *председатель Совета*
Билибин Д.П. — советник ректора РУДН по международной деятельности, доктор медицинских наук, профессор — *заместитель председателя Совета*
Зарюто С.А. — заместитель директора ИПК РУДН — *ответственный секретарь Совета*

Члены Координационного Совета

Абрамов А.Ю. — директор медицинского института РУДН, кандидат медицинских наук, доцент
Балыхина Т.М. — декан факультета повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного РУДН, доктор педагогических наук, профессор
Барабаш В.В. — декан филологического факультета РУДН, доктор филологических наук, профессор
Воскресенский Л.Г. — декан факультета физико-математических и естественных наук РУДН, доктор химических наук, профессор
Давтян М.А. — декан экономического факультета РУДН, доктор экономических наук, профессор
Ефремов А.П. — первый проректор — проректор по учебной работе, доктор физико-математических наук, профессор
Кирабаев Н.С. — проректор по научной работе, доктор философских наук, профессор
Плющиков В.Г. — декан аграрного факультета РУДН, доктор сельскохозяйственных наук, профессор
Пономарев Н.К. — декан инженерного факультета РУДН, кандидат технических наук, доцент
Цвык В.А. — декан факультета гуманитарных и социальных наук РУДН, доктор философских наук, профессор
Черных Н.А. — декан экологического факультета РУДН, доктор биологических наук, профессор
Шаронов В.Н. — директор ИПК РУДН, кандидат физико-математических наук
Якушев В.В. — декан факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин РУДН, кандидат химических наук, доцент
Ястребов О.А. — директор юридического института РУДН, доктор юридических наук, профессор

**Индекс журнала в каталоге подписных изданий
Агентства «Роспечать» — 80555**

ISSN 2313-2299

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2015

Уважаемые коллеги!

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».
«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.
«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются **Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ)** при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

*Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 21 тематических сериях.
Каждая серия — 4 номера в год.*

Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

	Серия	Индекс по каталогу «Роспечать»
1	Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»	18230
2	Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»	18235
3	Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»	18234
4	Вестник РУДН Серия «Медицина»	18233
5	Вестник РУДН Серия «Философия»	18231
6	Вестник РУДН Серия «История России»	18232
7	Вестник РУДН Серия «Международные отношения»	20824
8	Вестник РУДН Серия «Социология»	20826
9	Вестник РУДН Серия «Политология»	20827
10	Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»	20829
11	Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»	20830
12	Вестник РУДН Серия «Юридические науки»	20831
13	Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»	36842
14	Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»	36433
15	Вестник РУДН Серия «Экономика»	36431
16	Вестник РУДН Серия «Лингвистика»	36436
17	Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»	36435
18	Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»	36432
19	Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»	37025
20	Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»	80555
21	Вестник РУДН Серия «Государственное и муниципальное управление»	70661

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять строго по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

Научный журнал
ВЕСТНИК РУДН. Серия «ТЕОРИЯ ЯЗЫКА.
СЕМИОТИКА. СЕМАНТИКА»

ISSN 0869-8732

Издается с 2010 года

Редакционная коллегия

Денисенко Владимир Никифорович — академик МАН ПО, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН; ул. Миклухо-Маклая, 10/2, Москва, Россия, 117198; e-mail: kaf_yazik_rudn@mail.ru; denissenko@mail.ru — *главный редактор*;

Красина Елена Александровна — д.ф.н., профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН, ул. Миклухо-Маклая, 10/2, Москва, Россия, 117198; e-mail: kaf_yazik_rudn@mail.ru; elena_krassina@mail.ru — *заместитель главного редактора*;

Маслова Валентина Авраамовна — д.ф.н., профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания Витебского государственного университета им. П. Машерова, республика Беларусь. E-mail: mvavit@tut.by — *заместитель главного редактора*;

Новопасская Наталья Викторовна — кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН, ул. Миклухо-Маклая, 10/2, Москва, Россия, 117198; e-mail: kaf_yazik_rudn@mail.ru; novospasskaya72@mail.ru — *ответственный секретарь редколлегии*;

Бахтикиреева Улданай Максutowна — д.ф.н., профессор, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук РУДН, ул. Миклухо-Маклая, 10/1, Москва, Россия, 117198; e-mail: uldanai@mail.ru — *член редколлегии*;

Беднарова-Гибова Клаудиа — д.ф.н. (PhDr), лектор Института британских и американских исследований гуманитарного факультета Университета г. Прешов, ул. Хорска, 2, г. Прешов, республика Словакия, 080 01; e-mail: klaudia.gibova@gmail.com — *член редколлегии*;

Владимирова Татьяна Евгеньевна — д.ф.н., профессор, профессор Центра международного образования МГУ, ул. Кржижановского, 24/35, корп. 1, Москва, Россия, 117218; e-mail: ciemsu@yandex.ru; word@list.ru — *член редколлегии*;

Джусупов Маханбет — д.ф.н., профессор; Заслуженный профессор, Узбекский государственный университет мировых языков, ул. Кичик Хала Йули, 21а, Ташкент, республика Узбекистан, 100138; e-mail: mah.dzhusupov@mail.ru — *член редколлегии*;

Нижников Сергей Анатольевич — доктор философских наук, профессор, профессор кафедры истории философии факультета гуманитарных и социальных наук РУДН, ул. Миклухо-Маклая, 10/1, Москва, Россия, 117192; e-mail: fgnsn@rudn.ru; nizhnikovs@mail.ru — *член редколлегии*;

Новикова Марина Львовна — д.ф.н., профессор, профессор кафедры русского языка юридического факультета РУДН, ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198; e-mail: ryss_yur_rudn@mail.ru; novikovamarinalvovna@yandex.ru — *член редколлегии*;

Петров Александр Владимирович — д.ф.н., доцент, доцент кафедры русского, славянского и общего языкознания Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского, пр. Академика Вернадского, д. 4, Симферополь, Республика Крым, Россия, 295007; e-mail: liza_nada@mail.ru — *член редколлегии*;

Синячкин Владимир Павлович — д.ф.н., доцент, заведующий кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук РУДН, ул. Миклухо-Маклая, 10/1, Москва, Россия, 117198; e-mail: word@list.ru — *член редколлегии*;

Тарасов Евгений Фёдорович — д.ф.н., профессор, заведующий отделом психолингвистики Института языкознания РАН, Большой Кисловский пер., д. 1, стр. 1, Москва, Россия, 125009; e-mail: eft35@mail.ru — *член редколлегии*;

Темиргазина Зифа Какбаевна — д.ф.н., профессор, профессор филологического факультета Павлодарского государственного педагогического института, ул. Мира, 60, Павлодар, республика Казахстан, 140002; e-mail: zifakakbaevna@mail.ru — *член редколлегии*.

Scientific journal
BULLETIN OF PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY.
Series THEORY OF LANGUAGE. SEMIOTICS. SEMANTICS

ISSN 0869-8732

Series founded in 2010

Editorial Board

Denissenko Vladimir Nikiforovich — MAN PO academician, PhD, Doctor of Philology, Professor, Professor of the General and Russian Linguistics Department, the PFU Philological faculty; Miklukho-Maklay str., 10-2a, Moscow, Russia, 117192; e-mail: kaf_yazik_rudn@mail.ru; denissenko@mail.ru — *editor-in chief of the series*;

Krassina Elena Alexandrovna — PhD, Doctor of Philology, Professor, Professor of the General and Russian Linguistics Department, the PFU Philological faculty; Miklukho-Maklay str., 10-2a, Moscow, Russia, 117192; e-mail: kaf_yazik_rudn@mail.ru; elena_krassina@mail.ru — *deputy-editor-in chief of the series*;

Maslova Valentina Avraamovna — PhD, Doctor of Philology, Professor, Professor of the General and Russian Linguistics Department, Vitebsk State University n. a. P. Masherov, Moskovsky ave., 33, Vitebsk, Republic of Balarus; e-mail: mvavit@tut.by — *deputy-editor-in chief of the series*;

Novopasskaya Natalya Victorovna — PhD, Assistant Professor of the General and Russian Linguistics Department, the PFU Philological faculty; Miklukho-Maklay str., 10-2a, Moscow, Russia, 117192; e-mail: kaf_yazik_rudn@mail.ru; novopasskaya72@mail.ru — *executive secretary of the series*;

Bakhtikireeva Uldanay Maksutovna — PhD, Doctor of Philology, Professor, Professor of the Russian Language and Cross-Cultural Communication Department of the PFU Faculty of Humanities and Social Studies, Miklukho-Maklay str., 10/1, Moscow, Russia, 117192; e-mail: uldanai@mail.ru — *member of the editorial board*;

Bednárová-Gibová Klaudia — PhD, Doctor of Philology, Senior Lecturer at the Institute of British and American Studies at the Faculty of Arts, University of Prešov, Republic of Slovakia, Horská 2, 080 01 Prešov, Slovakia; e-mail: klaudia.gibova@gmail.com — *member of the editorial board*;

Vladimirova Tatyana Evgenyevna — PhD, Doctor of Philology, Professor of the Centre of International Education, MSU n.a. M.V. Lomonosov; Krzhyzhanovskogo str., 24/35, build. 1, Moscow, Russia, 117218; e-mail: ciemsu@yandex.ru; word@list.ru — *member of the editorial board*;

Dzhusupov Makhanbet — PhD, Doctor of Philology, Professor, Honored Professor, Uzbek State World languages University, Kichik Khala str., 21a, Tashkent, Republic of Uzbekistan, 100138; e-mail: mah.dzhusupov@mail.ru — *member of the editorial board*;

Nizhnikov Sergey Anatolyevich — PhD, Doctor of Philosophy, Professor, Professor of the Department of the History of Philosophy, the PFU Faculty of Humanities and Social Studies, Miklukho-Maklay str., 10/1, Moscow, Russia, 117192; e-mail: fgsm@rudn.ru; nizhnikovs@mail.ru — *member of the editorial board*;

Novikova Marina Lvovna — PhD, Doctor of Philology, Professor of the Russian Language Department, the PRU Law Faculty, Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117192; e-mail: ryss_yur_rudn@mail.ru — *member of the editorial board*;

Petrov Alexandr Vladimirovich — PhD, Doctor of Philology, assistant professor, assistant professor of the Department of Russian, Slavonic and General Linguistics, Crimean Federal University n.a. V.I. Vernadsky; Vernadsky ave., 4, Simferopol, Republic of Crimea, Russia, 295007; e-mail: liza_nada@mail.ru — *member of the editorial board*;

Sinyachkin Vladimir Pavlovich — PhD, Doctor of Philology, the Head of the Russian Language and Cross-Cultural Communication Department of the the PFU Faculty of Humanities and Social Studies, 10/1, Miklukho-Maklay str., 10/1, Moscow, Russia, 117192; e-mail: word@list.ru — *member of the editorial board*;

Tarasov Evgeniy Fyodorovich — PhD, Doctor of Philology, Professor, the Head of the Psycholinguistic Sector of the Institute of Linguistics, the Russian Academy of Sciences; Bolshoy Kislovsky lane, 1, build. 1, Moscow, Russia, 125009; e-mail: elf35@mail.ru — *member of the editorial board*;

Temirgazina Zifa kakhbayevna — Doctor of Philology, Professor, Professor of the Russian Language and Literature Department, Philological Faculty, Pavlodar State Pedagogical University; Mira str., 60, Pavlodar, Kazakhstan, 140002; e-mail: zifakakhbayevna@mail.ru — *member of the editorial board*.

ВЕСТНИК Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

Серия
ТЕОРИЯ ЯЗЫКА.
СЕМИОТИКА. СЕМАНТИКА

2015, № 4

Серия издается с 2010 г.

Российский университет дружбы народов

СОДЕРЖАНИЕ

МЕТАФОРЫ И ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ТЕКСТЕ И ДИСКУРСЕ

Гриценко А.Н. Метафоры в спортивных СМИ, описывающие мир баскетбола	9
Стрельникова О.Ф. Метафора семьи в англоязычном политическом дискурсе	16
Байрамова Л.К., Иванова М.В. Русские фразеологизмы «Тройка, семерка, туз» и «Палата № 6» в медицинском аспекте	26

ИДИОМАТИЧНОСТИ И ЭТНОСПЕЦИФИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Какзанова Е.М. Находки и неточности в переводе романа Дж. Голсуорси «Собственный» из серии «Сага о Форсайтах»	34
Амалбекова М.Б. Перевод казахских лексем на английский язык (на материале повести С. Санбаева «Белая аруана»)	42
Ганиева И.Я. Топонимы в творчестве английских и азербайджанских поэтов XIV— XIX вв.: сравнительный анализ	50

КОГНИТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ: ОТ СЛОВА К ТЕКСТУ

Klāudia Bednárová-Gibová. On Some Pragmatic and Cognitive Theories Applicable to Literary Discourse	61
--	----

Цзинь Тао. Применение модели «переход» для репрезентации смены состояний в русском и китайском языковом сознании	71
Хроменков П.Н. Анализ текстов конституций с позиций лингвоконфликтологии	83
Тузова Е.И. Объективная и манипулятивная составляющая часть предвыборной программы. Способы обнаружения и выражения	91
Джигоева А.А., Буцык Е.Д. Конструирование фемининности и маскулинности в политической коммуникации	102

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА И ЭТНОСПЕЦИФИКА ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

Тамерьян Т.Ю. Моделирование этностереотипов в осетинской лингвокультуре	110
Закирова Ю.А. Образ матери в языковой картине мира британцев (на примере семантической группы «Материнство» паремий английского, валлийского, гэльского и англо-шотландского языков)	117
Лазарева О.В. Квантитативность в русском и китайском языках: имя числительное ...	126
Дагбаева О.И. Отражение национального, гендерного и возрастного аспектов в языке франкофонных блоггов	131

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ БИБЛЕЙСКИХ ТЕКСТОВ

Хухуни Г.Т., Осипова А.А. О языке библейских переводов: к лексико-стилистической характеристике «динамически эквивалентных» версий священного писания ...	139
Медведев Е.Ю. Мера интерпретации библейского текста в литургийных проповедях разных составителей	148

ЛЕКСИЧЕСКАЯ И ГРАММАТИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА

Чернышёв А.Б. Параллелизм как моделируемая конфигурация событийно-темпоральных значений предлогов (на материале французского и русского языков)	158
Корнакова Е.С. Системное изучение лексики методом семантического поля	170
Маркелова Т.В., Савина А.П. Деривационные свойства прагмемы как особой единицы оценочной лексики	176
Зарытовская В.Н. Глаголы звучания в арабском языке	187

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Маглий А.Д. Метароман А. Битова «Преподаватель симметрии»: от хаоса к метаповествованию	192
Никашина Н.В., Попова А.О. Типология повторов в политических выступлениях Маргарет Тэтчер	202

К ЮБИЛЕЮ ПРОФЕССОРА ВЛАДИМИРА ИВАНОВИЧА ФУРАШОВА	208
---	-----

НАШИ АВТОРЫ	219
--------------------------	-----